

# **Analyse de l'intonation des apprenants anglophones du français**

Rencontres FLORAL – IPFC  
Paris, le 9 décembre 2014

Jeff Tennant

*Université Western Ontario*  
London (Ontario), Canada

# Plan de la communication

- Objectifs
- Intonation et FLE
- Corpus IPFC anglais canadien
- Méthodologie
- Aspects phonologiques: réalisation des cibles tonales
- Aspects phonétiques: profil prosodique, alignement des tons
- Conclusion et perspectives

# Objectifs

- Analyser l'intonation des apprenants anglophones du français dans la lecture à haute voix
- Explorer:
  - les aspects phonologiques (réalisation des tons correspondant à la grammaire intonative du français)
  - les aspects phonétiques (profil prosodique, alignement des tons)
- Différences dans l'intonation en fonction des études antérieures du français?
- Un séjour d'études dans un milieu francophone peut-il faciliter le développement d'une intonation plus « native »?

# Intonation et FLE

- Intérêt pour l'enseignement de l'intonation du français qui remonte assez loin (p. ex. Delattre, 1966; Léon, 1966, Léon et Léon, 1970)
- Prononciation pas toujours prioritaire de nos jours (Galazzi, 2014), et on peut s'interroger sur la place de l'intonation dans la didactique du FLE (approches communicatives, actionnelles...)
- Descripteurs CECR, l'intonation apparaît aux niveaux avancés:
  - B2: « A acquis une prononciation et une intonation claires et naturelles. »
  - C1: « Peut varier l'intonation et placer l'accent phrastique correctement afin d'exprimer de fines nuances de sens. »

# Intonation et FLE

- Mennen (2007):
  - « Certains patrons seront clairement inacceptables, et il ne faut pas sous-estimer l'effet cumulatif de l'usage d'une intonation légèrement inappropriée » (ma traduction) (p. 54)
  - Aspects phonologiques et aspects phonétiques
    - Phonologiques: différences dans l'inventaire des mélodies (« *tunes* »): forme et sens associé aux mélodies; p.ex.: montée quand chez un locuteur natif on trouverait une descente, et vice versa (p. 57)
    - Phonétiques: différences dans la réalisation phonétique d'une même mélodie phonologique; p.ex. différence de tessiture (*pitch range*), pente d'une montée différente, alignement avec les syllabes qui diffèrent par rapport à la norme monolingue (pp. 56-57)

# Le corpus IPFC (anglais canadien) I

- Une province majoritairement anglophone dans un pays officiellement bilingue français–anglais
- Locuteurs natifs non restreints, semi-restreints, restreints (en fonction de leur fréquence d’usage du français)
- Continuum entre Franco-Ontariens et apprenants/usagers L2?
- Exposition des apprenants/usagers L2 à deux modèles phonologiques du français L1:
  - français de référence
    - Modèle souvent proposé dans l’enseignement, mais pas exclusivement
  - français laurentien:
    - /R/ antérieur et postérieur
    - assibilation de /t, d/
    - relâchement de /i, y, u/
    - quatre voyelles nasales
- FLS ou FLE...?

# Le corpus IPFC (anglais canadien) II

- Niveaux primaire et secondaire:
  - Français « de base » (*Core French*): obligatoire à partir de 4<sup>e</sup> (=CM1 en France); facultatif à partir de 10<sup>e</sup> (=2<sup>e</sup> en France)
  - Programmes immersifs: le français comme langue enseignée et langue d'instruction
  - Écoles de langue française: admettent parfois des élèves dont le profil est celui d'un anglophone
- Niveau universitaire:
  - 1<sup>e</sup> année: A2/B1- -> B1/B1+
  - 2<sup>e</sup> année: B1/B1+ -> B1+/B2
  - 3<sup>e</sup> année: B1+/B2 -> B2/B2+/C1- (avec séjour d'études en France pour certains)
  - 4<sup>e</sup> année: B2/B2+/C1- -> B2+/C1-/C1/C1+/C2?

# Le corpus IPFC (anglais canadien) III

Groupe	Code Locuteur	Âge	Sexe
A	1_caloaf	19	M
A	2_caloma	19	F
A	3_calolh	23	F
A	4_calony	19	F
B	5_caloac	19	F
B	6_caloek	19	F
C	7_calokl	24	M
C	8_calorf	22	F
C	9_caloeh	22	F
D	10_calokb	22	F
D	11_caloab	24	M
D	12_caloat	22	F

## Groupes

A	1e année immersion ou école de langue française (~B1)
B	1e année: français de base (~A2)
C	4e année: séjour d'études en France (~C1)
D	4e année: pas de séjour d'études en France (~B2)

# Prosodie IPFC anglais canadien I

- Rythme (nPVI-V) (Taylor, 2011)
  - Rythmicité plus accentuelle que chez les locuteurs natifs (indice PVI plus élevé)
  - Rythme de la parole lue plus syllabique que la parole spontanée

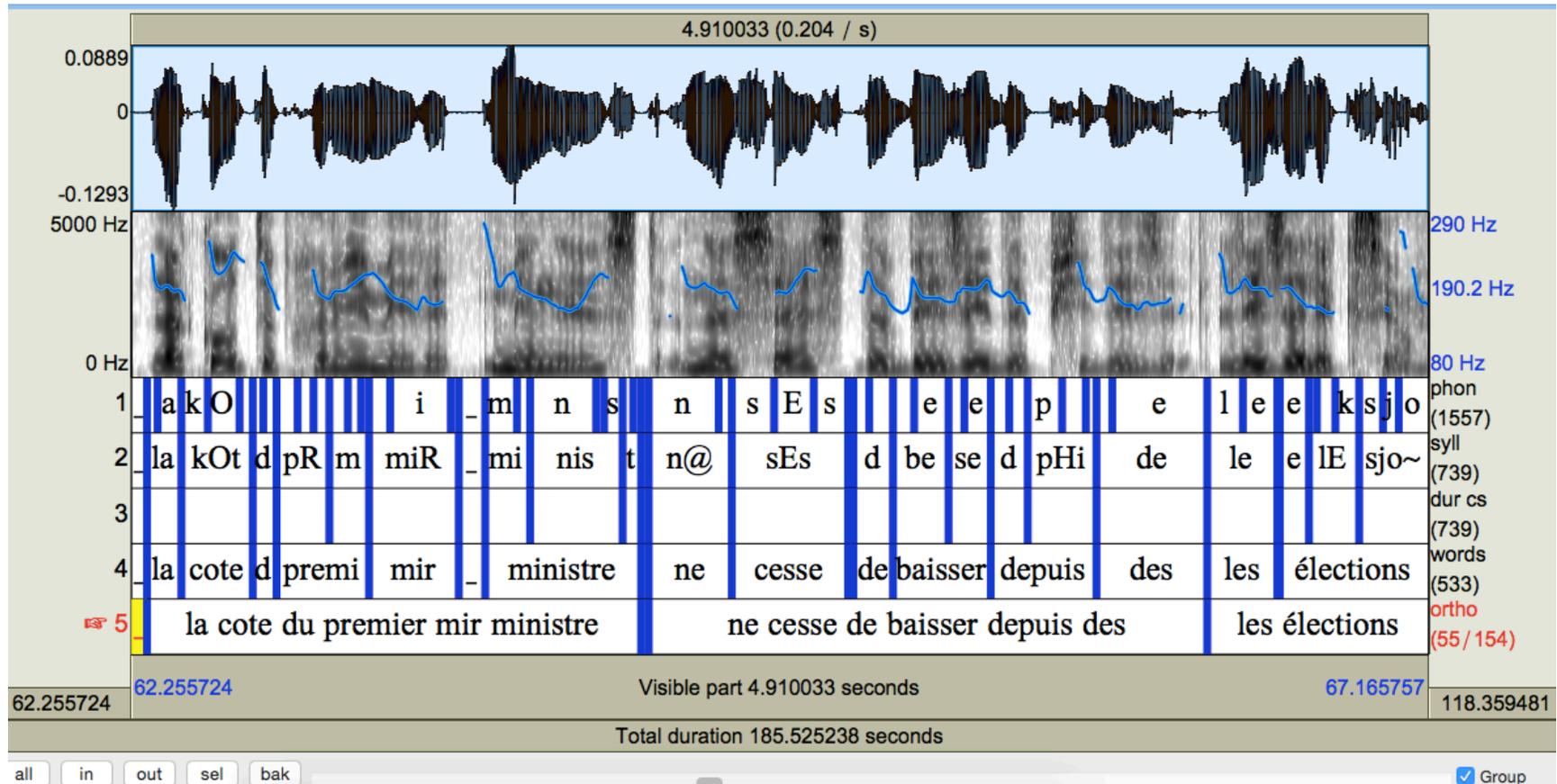
# Prosodie IPFC anglais canadien II

- Observations préliminaires: intonation de la parole lue
  - Fonction démarcative de l'accentuation et de l'intonation assez bien maîtrisée
  - Pas de grand problème pour l'intelligibilité
  - Écarts / difficultés:
    - proéminences sur autre syllabe que finale
    - réduction des V inaccentuées
    - forme de la courbe intonative
- Observations préliminaires: intonation de la parole spontanée:
  - Écarts observés dans la parole lue sont plus évidents dans la parole spontanée
  - Les locuteurs avancés montrent beaucoup de variation individuelle

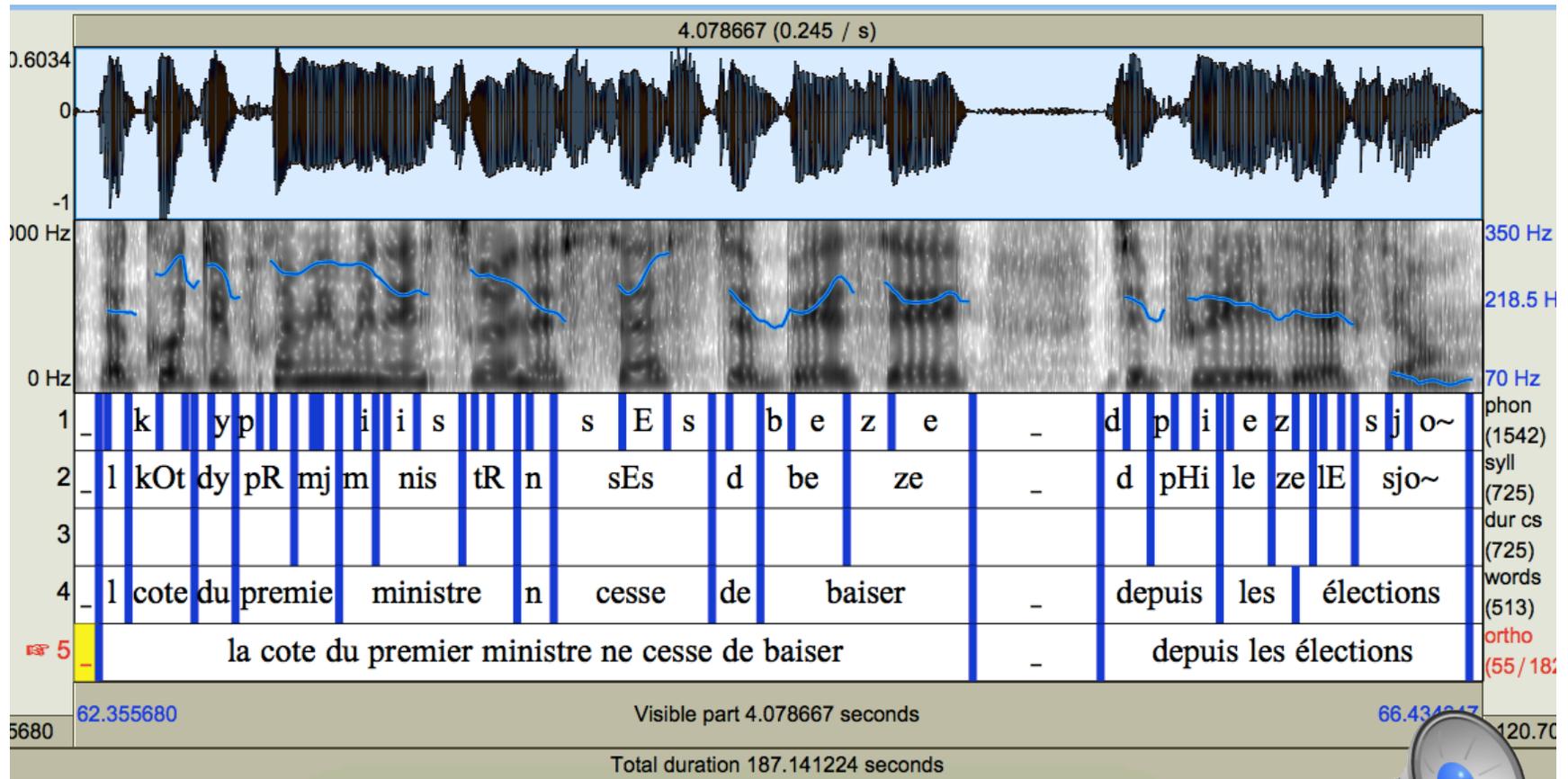
# Prosodie IPFC anglais canadien III

- Exemples
  - Intonation « presque native »
  - Écart: « mauvais ton »
  - Écart: « déplacement d'accent »
  - Écart: « ton plat »

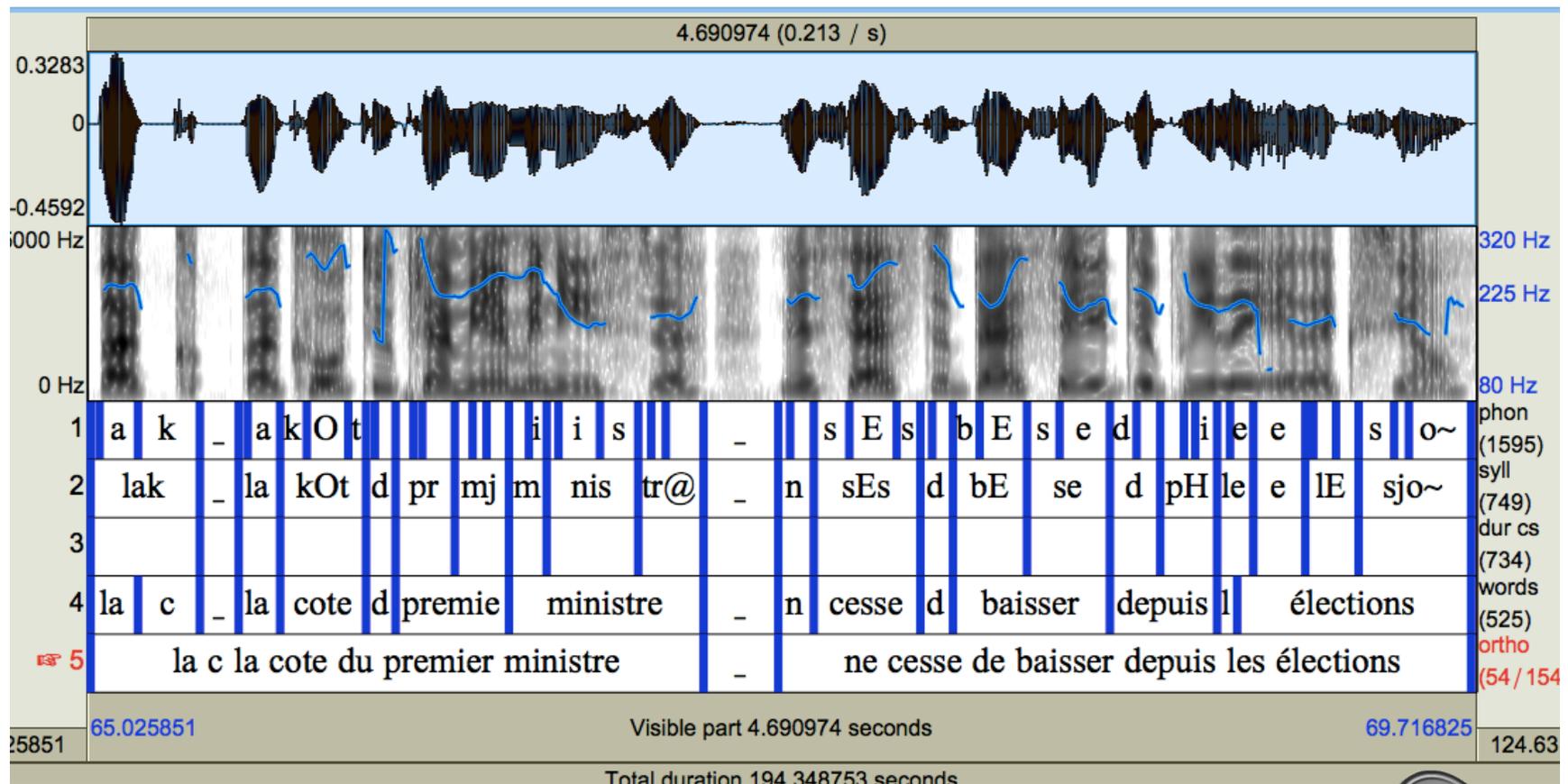
# Intonation « presque native » (Loc 12)



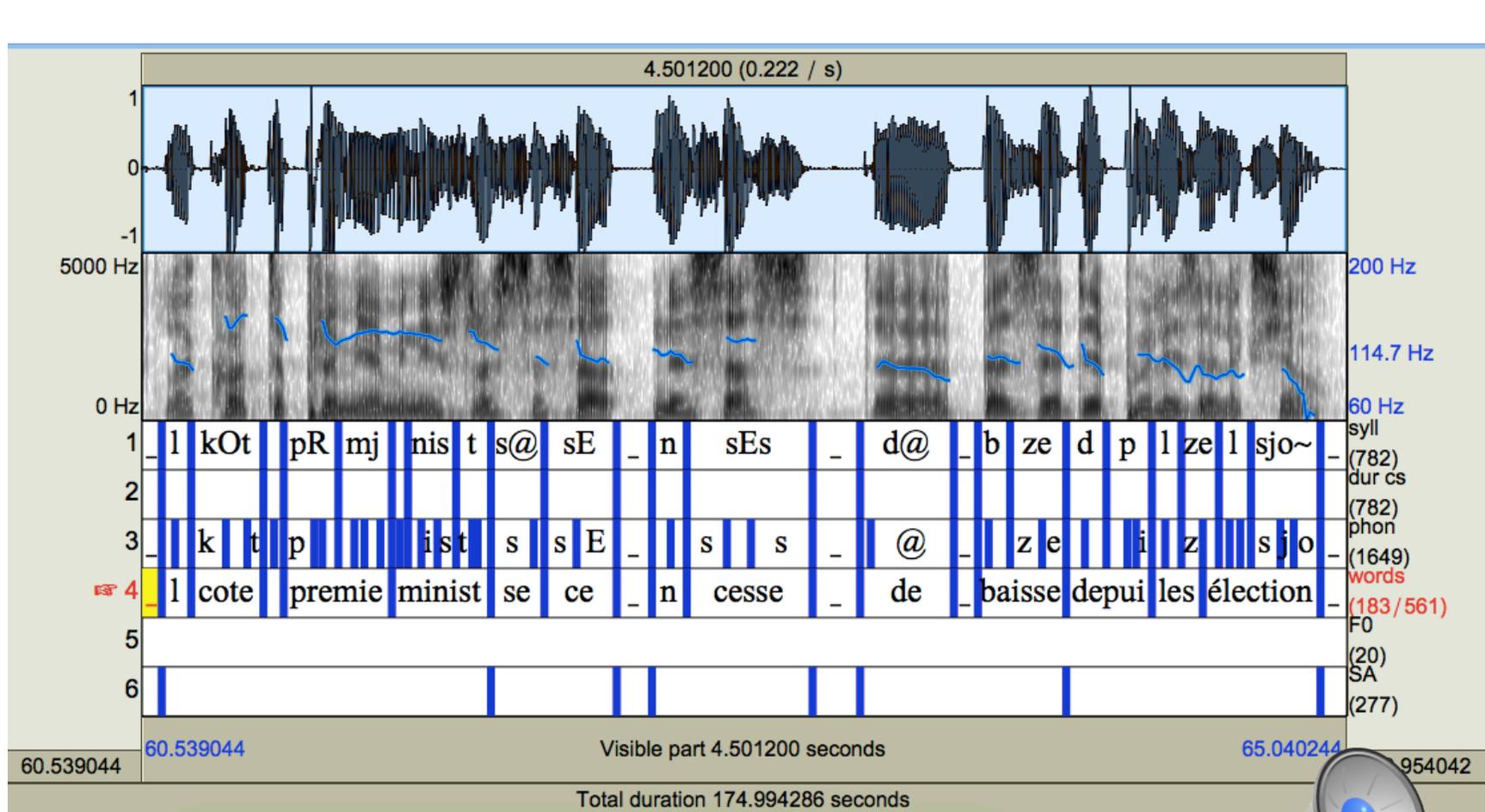
# Écart: « mauvais ton » (Loc 3)



# Écart: « déplacement d'accent » (Loc 10)



# Écart: « ton plat » (Loc 1)



# Méthode

- Lecture du paragraphe “Le premier ministre...” jusqu’à « pour le protéger »; 128 mots prosodiques potentiels pour chacun des 12 locuteurs
- Détermination de la réalisation des tons correspondant aux syllabes finales des mots prosodiques (groupes rythmiques, syntagmes accentuels...): réalisation « correcte » ou écart
- Norme de référence: norme orthoépique, mais avec vérification dans la lecture par deux locuteurs natifs (PFC Hearst – français ontarien en milieu local majoritaire)
- Écoute et visualisation de  $F_0$  dans Praat, codage selon réalisation « correcte » et types d’écarts
- À ce stade de la recherche, accord inter-juges entre l’auteur et lui-même...
- Mesures du profil prosodique à l’aide de Prosogram

# Réalisation « correcte » des tons

Groupe	Code Locuteur	N	%
A	1_caloaf	127	79.5%
A	2_caloma	123	54.5%
A	3_caloh	123	68.3%
A	4_calony*	128	47.7%
B	5_caloac	128	40.6%
B	6_caloek	121	52.1%
C	7_calokl	126	93.7%
C	8_calorf	119	48.7%
C	9_caloeh	128	66.4%
D	10_calokb	124	37.9%
D	11_caloab	121	60.3%
D	12_caloat	126	97.6%

**Tableau 1:** Réalisation "correcte" des tons chez les locuteurs du corpus IPFC (anglais canadien) dans le lecture du paragraphe: résultats par individus.

# Réalisation « correcte » des tons

Groupe	N	%
A: ~B1 1e année U; secondaire immersion	313	62.5%
B: ~A2 1e année U; secondaire "de base"	115	46.2%
C: ~C1 4e année U; séjour France	261	70.0%
D: ~B2 4e année U; pas de séjour	243	65.5%

**Tableau 2:** Réalisation "correcte" des tons chez les locuteurs du corpus IPFC (anglais canadien) dans le lecture du paragraphe: résultats par groupes.

# Écarts: « mauvais ton »

Groupe	Code Locuteur	N	%
A	1_caloaf	11	8.7%
A	2_caloma	40	32.5%
A	3_caloh	14	11.4%
A	4_calony*	37	28.9%
B	5_caloac	14	10.9%
B	6_caloe	38	31.4%
C	7_calokl	2	1.6%
C	8_calorf	36	30.3%
C	9_caloe	15	11.7%
D	10_calokb	38	30.6%
D	11_caloab	24	19.8%
D	12_caloa	3	2.4%

**Tableau 3:** Écarts "mauvais ton" chez les locuteurs du corpus IPFC (anglais canadien) dans le lecture du paragraphe: résultats par individus.

# Écarts: « mauvais ton »

Groupe	N	%
A: ~B1 1e année U; secondaire immersion	102	20.4%
B: ~A2 1e année U; secondaire "de base"	52	20.9%
C: ~C1 4e année U; séjour France	53	14.2%
D: ~B2 4e année U; pas de séjour	65	17.5%

**Tableau 4:** Écarts "mauvais ton" chez les locuteurs du corpus IPFC (anglais canadien) dans le lecture du paragraphe: résultats par groupes.

# Écart: « déplacement d'accent »

Groupe	Code Locuteur	N	%
A	1_caloaf	5	3.9%
A	2_caloma	5	4.1%
A	3_caloh	7	5.7%
A	4_calony*	11	8.6%
B	5_caloac	14	10.9%
B	6_caloek	5	4.1%
C	7_calokl	2	1.6%
C	8_calorf	4	3.4%
C	9_caloeh	5	3.9%
D	10_calokb	18	14.5%
D	11_caloab	2	1.7%
D	12_caloat	0	0.0%

**Tableau 5:** Écart "déplacement d'accent" chez les locuteurs du corpus IPFC (anglais canadien) dans le lecture du paragraphe: résultats par individus.

# Écart: « déplacement d'accent »

Groupe	N	%
A: ~B1 1e année U; secondaire immersion	28	5.6%
B: ~A2 1e année U; secondaire "de base"	19	7.6%
C: ~C1 4e année U; séjour France	11	2.9%
D: ~B2 4e année U; pas de séjour	20	5.4%

**Tableau 6:** Écart "déplacement d'accent" chez les locuteurs du corpus IPFC (anglais canadien) dans le lecture du paragraphe: résultats par groupes.

# Écart: « ton plat »

Groupe	Code Locuteur	N	%
A	1_caloaf	10	7.9%
A	2_caloma	11	8.9%
A	3_caloh	18	14.6%
A	4_calony*	19	14.8%
B	5_caloac	48	37.5%
B	6_caloek	15	12.4%
C	7_calokl	4	3.2%
C	8_calorf	21	17.6%
C	9_caloeh	23	18.0%
D	10_calokb	21	16.9%
D	11_caloab	22	18.2%
D	12_caloat	0	0.0%

**Tableau 7:** Écart "ton plat" chez les locuteurs du corpus IPFC (anglais canadien) dans le lecture du paragraphe: résultats par individus.

# Écart: « ton plat »

Groupe	N	%
A: ~B1 1e année U; secondaire immersion	58	11.6%
B: ~A2 1e année U; secondaire "de base"	63	25.3%
C: ~C1 4e année U; séjour France	48	12.9%
D: ~B2 4e année U; pas de séjour	43	11.6%

**Tableau 8:** Écart "ton plat" chez les locuteurs du corpus IPFC (anglais canadien) dans le lecture du paragraphe: résultats par groupes.

# Profil prosodique

Groupe	Code Locuteur	Tessiture (dt)	Moy (dt)	Plafond (dt)	Plancher (dt)
A	1_caloaf	10.7	81.8	88.4	77.7
A	2_caloma	23.0	92.9	101.1	78.1
A	3_caloh	21.0	93.3	100.2	79.2
A	4_calony*	8.9	94.5	98.9	90.0
B	5_caloac	18.1	90.8	95.6	77.5
B	6_caloek	20.6	92.5	99.7	79.0
C	7_calokl	10.5	84.0	90.1	79.6
C	8_calorf	7.2	94.4	98.2	91.0
C	9_caloeh	7.4	91.1	95.3	87.9
D	10_calokb	20.1	93.0	98.8	78.7
D	11_caloab	11.5	79.3	86.0	74.5
D	12_calogat	19.0	91.0	97.0	78.0

**Tableau 9:** Éléments du profil prosodique: tessiture (range), niveau moyen de F0, plafond, plancher. Par individus.

# Profil prosodique

Groupe	glissando (%)	montées (%)	descentes (%)
A: ~B1 1e année U; secondaire immersion	5.70	2.63	3.18
B: ~A2 1e année U; secondaire "de base"	4.35	2.88	2.35
C: ~C1 4e année U; séjour France	5.53	2.68	2.60
D: ~B2 4e année U; pas de séjour	4.50	2.73	3.73

**Tableau 10:** Moyenne de groupes pour éléments du profil prosodique: % glissando, % montées, % descentes.

# Profil prosodique

Groupe	Code Locuteur	glissando (%)	montées (%)	descentes (%)
A	1_caloaf	4.7	1.0	3.7
A	2_caloma	5.9	3.9	2.3
A	3_caloh	7.0	5.1	2.1
A	4_calony*	5.2	0.5	4.6
B	5_caloac	2.3	2.0	0.4
B	6_caloek	6.4	3.1	3.3
C	7_calokl	11.8	5.3	6.6
C	8_calorf	0.5	0.2	0.4
C	9_caloeh	4.3	3.0	0.3
D	10_calokb	3.9	2.7	1.3
D	11_caloab	3.8	1.4	2.5
D	12_caloat	5.8	4.1	1.7

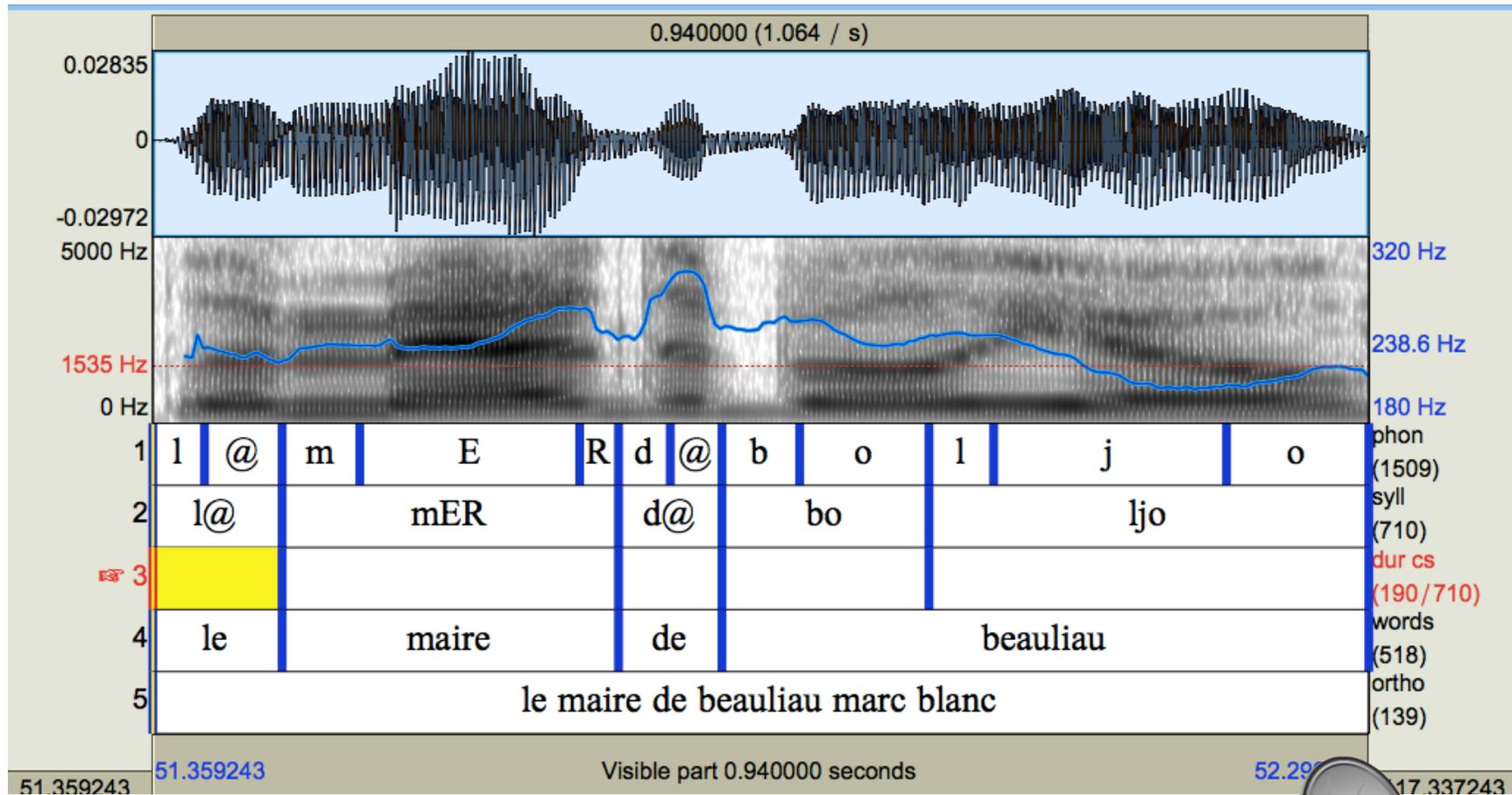
**Tableau 11:** Éléments du profil prosodique: % glissando, % montées, % descentes.

# Profil prosodique

Groupe	Tessiture (dt)	Moy (dt)	Plafond (dt)	Plancher (dt)
A: ~B1 1e année U; secondaire immersion	15.9	90.6	97.2	81.3
B: ~A2 1e année U; secondaire "de base"	19.4	91.7	97.7	78.3
C: ~C1 4e année U; séjour France	8.4	89.8	94.5	86.2
D: ~B2 4e année U; pas de séjour	16.9	87.8	93.9	77.1

**Tableau 12:** Moyenne de groupes pour éléments du profil prosodique: tessiture (range), niveau moyen de F0, plafond, plancher.

# Alignement des tons



# Conclusion et perspectives

- Aucun de nos locuteurs anglophones n'est incapable de produire les patrons intonatifs du français
- Variation considérable dans la réalisation "correcte" des intonèmes
- Les locuteurs de 4e année ayant fait un séjour en France ont le taux le plus élevé de réalisations « correctes »
- Les locuteurs en 1e année n'ayant pas été dans un programme immersif ont le plus d'écarts par rapport à la norme native

# Conclusion et perspectives

- Réfléchir à nos attentes en ce qui concerne le niveau d'acceptabilité à atteindre
- Une expérience d'immersion (en salle de classe ou en milieu francophone) aide mais ne garantit pas une intonation « native »
- Utilité d'un enseignement explicite de la prosodie?
- La lecture comme exercice de sensibilisation à la prosodie (Bordal, 2013)
- Exercices de lecture avec flèches pour indiquer les tons (Léon, 1966)

# Conclusion et perspectives

- Étude plus approfondie de la prosodie des anglophones canadiens
  - Parole spontanée
  - Mesures de la pente  $F_0$
  - Alignement de la courbe  $F_0$
  - Variation du registre
- Étude de la prosodie de locuteurs d'autres variétés d'anglais L1 dans des enquêtes IPFC futures:
  - IPFC anglais britannique, irlandais, américain...
- Études expérimentales sur l'efficacité des leçons de phonétique corrective axées sur la prosodie

# Références

- Bardiaux, A., & Mertens, P. (2014). Normalisation des contours intonatifs et étude de la variation régionale en français. *Nouveaux Cahiers de Linguistique française*, 31, 273–284.
- Bordal, G. (2013). Caractéristiques prosodiques des apprenants norvégiens en français - le cas de l’assertion. Communication présentée aux Journées IPFC 2014.
- Delattre, P. (1966). Les dix intonations de base du français. *French Review*, 40, 1-14.
- Jun, S.-A., & Fougeron, C. (2000). A phonological model of French intonation. In A. Botinis (Ed.), *Intonation: Analysis, Modelling and Technology* (pp. 209–242). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Jun, S.-A., & Fougeron, C. (2002). Realizations of accentual phrase in French intonation. *Probus*, 14, 147–172.
- Kaminskaïa, S. (2010). Language maintenance and tonal variation in French in contact. In *Proceedings of the Workshop “Sociophonetics, at the crossroads of speech variation, processing and communication”* (pp. 33–36). Pisa, December 14th-15th, 2010.
- Léon, P. R. (1966). *Prononciation du français standard: aide-mémoire d'orthoépie*. Librairie Marcel Didier.
- Léon, P. R. (2011). *Phonétisme et prononciations du français* (6e édition.). Paris: Armand Colin.
- Léon, P. R., & Léon, M. (1970). *Introduction à la phonétique corrective à l'usage des professeurs de français à l'étranger*. Paris: Hachette.
- Lepetit, D. (1989). Cross-Linguistic Influence in Intonation: French/Japanese and French/English. *Language Learning*, 397–413.
- Mennen, I. (2007). Phonological and phonetic influences in non-native intonation. In J. Trouvain & U. Gut (Eds.), *Non-Native Prosody: Phonetic Description and Teaching Practice* (pp. 53–76), De Gruyter.